

На правах рукописи

Фатхуллоев Икромуддин Баратович

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ
И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

(на материале таджикского, русского и английского языков)

Специальность 10.02.19 – Теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Душанбе- 2017

Работа выполнена на кафедре теории и методики преподавания иностранных языков Курган-Тюбинского государственного университета им. Н. Хусрава

Научный руководитель: **Джамshedов Парвонахон**, доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Турсунов Фаёзджон Менлибоевич**, доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода

Насруddинов Сирожиддин Мохадшарифович, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана

Ведущая организация: Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни.

Защита состоится «5» декабря 2017 г. в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук на базе Института языка и литературы имени Рудаки АН Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 21).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 21; www.iza.tarena.tj).

Автореферат разослан: «__» _____ 2017 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор филологических наук



Каландаров Х.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Исследование вопросов терминоведения на нынешнем этапе развития общества считается одной из важнейших задач языкознания. В наши дни терминология, будучи ресурсом извлечения информации, инструментом овладения специальностью и орудием ускорения научно-технического прогресса занимает важное место в человеческой коммуникации.

Кроме того, что терминология является информационным ресурсом, необходимо учитывать также ее высокую чувствительность к внешним воздействиям. К последнему относится влияние социума на язык, обладающее четким проявлением, что дает возможность использования терминологии в исследовании исторических этапов развития государств, их образования, анализа типов цивилизаций, становления их культурного, научного и технического потенциала.

Степень изученности темы. В XXI в. в лингвистике отмечается повышенный интерес к языковому анализу отраслевой специальной лексики конкретных сфер знания, таких как: архитектурная [А.С.Гринев 2004, М.А. Симоненко 2009, Э. Стаматиаду 2010, Д.З. Гайнутдинова 2012]; лексикографическая терминология [М.А. Вайнштейн 2000, Е.А. Колесникова 2011]; медицинская терминология [О.В. Величко 2010, М.В. Озингин 2010, Е.В. Смирнова 2012, С. Маджаева 2012, Ф.Х. Саидова 2013, Е.В. Пикалова 2013]; банковская терминология [З.А.Валиева 2009]; спортивная [А.Н. Шафоатов 2009, Н.Н. Бобырева 2010, Д.Н. Нуреева 2011, А.В. Двойнина 2013]; терминология СМИ [Н.А.Фазылова 2008]; строительная терминология [Бекмурадов 2002]; военная терминология [Саидов 2006]; политическая терминология [Назарзода 2006]; техническая терминология [А.В. Городищев 2013, Волосухина 2011, Нуров А 2017] и др. Следует отметить, что за последнее десятилетие, наряду с этими сферами, появилось огромное количество работ, исследующих лингвистическую терминологию [Джасим Муна Ареф 2007, В.В. Антимирова 2011, П.М. Алиева 2011, Е.Е. Матвеева 2012].

В рамках данного аспекта нас интересуют исследования касательно транспортной терминологии [Ю.А. Чунтомова 2004, И.Н. Позднышева 2007, Л.А. Чернышова 2011, Ю.Н. Ревина 2011]. Большинство этих работ затрагивают вопросы сопоставительного изучения отраслевой терминологии английского и русского языков. Однако исследованием транспортной терминологии таджикского языка в сопоставлении с английским и русским языками до сих пор еще не было исследований, что определяет тот круг задач, из которого состоит данное научное исследование – выявление терминологических единиц таджикского, английского и русского языков, детальное исследование их сходств и различий.

Так, Х.А. Саидов утверждает, что английский и таджикский языки, несмотря на наличие генетического родства, на данный момент пришли к такому уровню языкового становления, на котором констатируется преобладание признаков различий между ними над признаками сходства, что приводит нас к пониманию научной интересности сопоставительно-го исследования данных языков [Саидов, 2006].

На неудовлетворительное состояние терминологии таджикского языка в научной общественности в свою очередь указывает М.Б. Султонов [М.Б. Султонов, 2008].

Также в контексте этого вопроса интересно утверждение С.С. Джама-това, который проблему терминологического разнобоя в таджикской терминологии видит в недостатке исследований в данной сфере, в неверном применении одних и тех же понятий в переводных и оригинальных работах [Джаматов, 2006].

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые выделяется лексико-семантическое поле (далее – ЛСП) «Устройство автомобиля» в разносистемных языках, проводится изучение истории его образования и системных свойств, дается детальное межязыковое сопоставление.

Объектом исследования стали автомобильные термины в разноструктурных языках.

Предмет исследования составляет исследование терминополья «устройство автомобиля» и его главных параметров в разноструктурных языках в рамках исторического аспекта, исследование словообразовательного и семантического развития терминов данного ЛСП, характерного для компонентов, содержащихся в данном поле в трех языках.

В качестве материала исследования послужили особенности лексико-семантического поля «устройство легкового автомобиля и его главные параметры», использованы следующие виды источников: толковые словари, словари терминов, двуязычные и многоязычные словари (русский, английский, таджикский), Интернет-ресурсы, справочники и др.

Процесс отбора автомобильной лексики был проведен по следующим этапам:

1) составление классификационной схемы, отражающей конструкцию легкового автомобиля и его основных параметров. Классификационная схема приведена в Приложении 1.

2) по созданной схеме выделяется 1000 терминов в английском, русском и таджикском языках, представляющих собой названия узлов, агрегатов и определенных параметров, которые составляют устройство современного легкового автомобиля.

Полный список терминов данной терминосистемы английского, русского и таджикского языков приведен в Приложении 2.

Цели и задачи исследования заключаются в изучении комплексных эквивалентов лексических систем и терминополья «устройство автомобиля и его главные параметры», в английском, русском и таджикском языках, установлении специфики организации этой терминосистемы, изучая ее структуру и факторы, которые повлияли на ее образование, развитие и наполнение в английском, русском и таджикском языках.

Для достижения выбранной цели данного исследования были поставлены и вынесены на решение такие **задачи**:

1) провести отбор материала для исследования в английском, русском и таджикском языках, в рамках изучаемой терминологии для дальнейшего описания, изучения и сопоставления. Установить количества терминов, дающих наиболее точное описание устройства современного автомобиля и его главных параметров;

2) изучить историю зарождения, формирования и развития терминополья «устройство автомобиля» в разноструктурных языках на материале английского, русского и таджикского языков с опорой на культурно-исторические факты;

3) выявить факторы, которые оказали влияние на формирование данной терминологии;

4) изучить формально-структурную специфику английских, русских и таджикских терминов и провести их сопоставительный анализ;

5) исследовать семантические явления, такие как полисемия, синонимия, антонимия, паронимия, омонимия и гипонимия в рамках терминополья «устройство автомобиля и его главные параметры» в разностемных языках;

6) уточнить межязыковые соответствия базовых терминов исследуемой сферы знаний.

Теоретическая значимость исследования заключается в определении сходств и различий в автомобильной терминологии в таджикском, русском и английском языках, выявленных в ходе разноаспектного исследования в синхронном и диахронном аспекте с учетом экстралингвистических факторов.

Практическая значимость. Результаты данного исследования могут применяться в практике преподавания таджикского, русского и английского языков, в создании пособий, учебников, предназначенных для студентов технических, автотранспортных специальностей, в разработке специализированных словарей, в частности - в лексикографии, в написании переводных статей близкой по тематике, в теории перевода, страноведения и стилистики.

Теоретико-методологическая база данных исследования создана на работах российских, таджикских и зарубежных лингвистов-специалистов в таких научных областях, как терминоведение, переводоведение, стилистика, словообразование, лексическая семантика: К.Я. Авербух, Ю.Д. Апресян, И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, М.Т. Бахор, Л.И. Борисова, М.Н. Володина, А.С. Герд, Б.Н. Головин, С.В. Гринев, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Л.Л. Кутина, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, Ю.Н. Марчук, А.И. Моисеев, Л.Л. Нелюбин, В.Ф. Новодранова, В.С. Расторгуева, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, В.А. Татаринов, Д.Н. Шмелев, М. Муин, М.Н. Касимова, С. Назарзода, Ш. Рустамов, Д. Саймиддинов, С. Сулаймонов, Дж. Хумаи, М. Шакури, А. Нуров, Х. Шамбезода, С. Джоматов и др.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В становлении и развитии современной таджикской научно-технической автомобильной терминологии заметную роль сыграл переводческий процесс русских и английских на таджикский язык учебников по естественным, точным и техническим наукам;

2. В терминологической сфере современного таджикского языка до сих пор отсутствует определение и конкретные принципы построения автомобильных терминов, а среди авторов и переводчиков учебников по точным и техническим наукам нет единогласия в вопросах использования терминов даже в одной отрасли науки.

3. Определенные сходства в семантической структуре, исследуемых лексем таджикского, русского и английского языков (антонимия и гипонимия) обусловлены понятиями самого устройства автомобиля, общего для легкового транспорта. Различия на уровнях синонимов, полисемичных слов, омонимов и паронимов определяются с помощью интралингвистических и экстралингвистических факторов, связанных с влиянием закона экономии речевых усилий, истории развития техники, особенностей национального сознания, языковых контактов.

4. Образование лексических единиц автомобильной сферы происходит тремя способами:

а) на базе приобретения научного содержания, выбранным из лексического фонда литературного языка словом;

б) на основе построения научного названия из одного из важнейших признаков содержания, которое в этом случае может быть искусственным словом;

в) с помощью заимствования лексических единиц из развитых мировых языков посредством русского языка.

5. Автомобильная терминология является важным средством, связывающим языкознание с точными, естественными техническими науками.

Терминообразование является одним из источников обогащения словарного фонда и лексического состава национального языка и его дальнейшего развития.

6. В таджикской научно-технической литературе заимствование терминов имеет двойное значение:

а) посредством русского языка обеспечивается взаимосвязь с современными языками науки;

б) осуществляется заимствование из литературного таджикского (персидского) языка.

Апробация работы. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры теории и методики преподавания иностранных языков Курган-Тюбинского государственного университета им. Н. Хусрава (протокол № 8 от 13.04.2017), на совместных заседаниях отдела языка и секции языкознания Института языка и литературы им. Рудаки АН Республики Таджикистан (протокол № 8 от 7 июля 2017 г.).

Результаты исследования были изложены на 10 научных конференциях регионального уровня, использованы при преподавании языковых дисциплин в Курган-Тюбинском государственном университете в период с 2013 по 2017 год.

Словарь английско-русско-таджикских терминов автомобилестроения был издан в 2015 г. в виде отдельной брошюры, который был предоставлен для обучения автошколам с целью использования при обучении профессиональных водителей и мастеров автосервиса.

Основные положения нашли отражение в 3-х статьях, опубликованных в ведущих научных изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Структура работы. Диссертация включает введение, три главы, заключение, библиографию, список специальной литературы, перечень энциклопедий и словарей, список интернет - ресурсов и два приложения. Объем работы составляет 172 страниц компьютерного набора.

Основное содержание работы

Во **Введении** обоснована актуальность темы диссертации, изложены степень изученности, цели и задачи исследования, определены теоретико – методологические основы, доказана научная новизна работы, ее научная, теоретическая и практическая значимость, дана краткая характеристика источников, использованных при написании реферируемой работы.

Первая глава, названная **«Теоретическое обоснование исследования концепции терминологии в разноструктурных языках»** состоит из трех разделов. В первом разделе **«Термин, терминология, терминосистема»** рассмотрены теоретические аспекты терминоведения. Наряду с естественными языками уже давно существуют искусственные языки –

особые языки, сконструированные по определенному плану в определенных целях, например, для обращения с машиной при автоматической обработке информации в компьютере или международного общения. Одна из особенностей искусственных языков состоит в строгой определенности их словаря, синтаксиса и семантики. Во многих случаях эта особенность оказывается несомненным их преимуществом, по сравнению с естественными языками, аморфными, как в словаре, так и по правилам образования и значения. Искусственные языки генетически и функционально вторичны по отношению к естественному языку: первые возникают на базе второго и могут функционировать только в связи с ним. [Кудряшева, 2008:8- 9]

Такое определение российских ученых вполне применимо в отношении сложной и объемной части языкознания как терминология. Понятия «термин» и «терминология» являются одними из ключевых в науке лексикологии, посредством которых обеспечивается ясность, понимание и точность научного мышления. Несмотря на это многие важные аспекты и стороны данной проблемы остаются не изученными до конца.

По утверждению отечественного терминолога С. Назарзода терминологическая лексика «является наиболее системно организованным пластом языка». Ее системность в качестве иерархически четко образованной части на базе исследования конкретной области наук, значима с точки зрения ее соотносительности с остальными системными семантическими соединениями (как то группы, поля и др.) в лексике [Назарзод, 2010: 302].

При этом все логические определения термина в первую очередь рассматривают его связь с понятием [Лейчик 2007]. Так, А.А. Реформатский считает термины специальными словами, ограниченными по причине своего особого назначения; словами, которые стремятся быть однозначными, поскольку точно выражают понятия и называют вещи [Реформатский 1967: 110]; О.С. Ахманова называет термин словом либо словосочетанием, относящимся к специальному (научному, техническому и т. д.) языку, создаваемым (принимаемым, заимствуемым и т. д.) для того, чтобы точно выразить специальные понятия и обозначить специальные предметы [Akhmanova 1986: 474];

Эти суждения дают нам право считать, что одним из его важнейших признаков термина является его возможность обозначить конкретное научное понятие.

Второй раздел первой главы «**Содержание автомобильной терминосистемы в английском, русском и таджикском языках**» содержит базовые признаки терминосистем, выделенных Б.Н. Головиным [Головин 1981:4-11], попробуем описать разработанную нами автомобильную терминосистему (АТ):

а) АТ включает 1000 терминов, которые отражают понятия конструкции современного автомобиля. Данные термины служат целям выполнения коммуникативно-тематических задач, под которыми, нами понимается их ориентация на автомобилиста с опытом. Тем самым, термины отбираются с учетом вышеперечисленных источников (также были использованы различные словари, справочные издания, каталоги). На данной базе нами выделено семантическое поле «устройство легкового автомобиля и его главные параметры»;

б) элементы терминосистемы непосредственно либо косвенно (посредством других элементов) коммуникативно соотносятся и структурно связываются друг с другом, в частности и с системой в целом. Элементы АТ действуют в общем коммуникативном пространстве. Так, в среде автомобилистов, при обсуждении достоинств моторов различных марок, участники обсуждения обязательно используют термины АТ. Например:

Полезный рабочий объем двигателя равен разности объемов двух цилиндров. /Ҳаҷми муфиди кори муҳаррик ба фарқияти андозаи ду устувна баробар аст. [В. Нисковских. Стирлинг по-русски // «Наука и жизнь», 2007]. В тот момент, когда одно или несколько колёс начинают пробуксовывать, они автоматически притормаживаются, а свободная мощность двигателя достаётся тем колёсам, у которых лучше сцепление с поверхностью. / Дар ҳолате, ки як ё якчанд чарх дар гардиши аст, онҳо ба таври автоматӣ ба ҳолати қарор меоянд ва қувваи озоди муҳаррик ба чархҳое мерасад, ки бандиши болои хуб доранд. [Николай Качурин. Крутящий момент истины (2002) // «Автопилот», 2002.02.15]. Его максимальная мощность равна 231 л.с., а крутящий момент — 300 Нм. / Қувваи максималии он ба 231 қ.а. ва ҳолати чархзанӣ ба 300 нм. баробар аст. [Дмитрий Панов. Гибкость по-немецки (2008.02.04) <http://www.rbcdaily.ru/2008/02/04/cnews/318348.shtml>, 2008].

в) пределы терминосистем бывают четкими и размытыми, они имеют возможность производить наложение друг на друга и образуют в подобных случаях перекрещивание. АТ находится на стыке таких научных терминосистем, как физика (различные ее разделы) – аэродинамика, гидродинамика, физика твердых тел, электричество.

К примеру, генератор в качестве термина АТ производит номинацию понятия «источник тока для систем автомобиля», «сарчаишмаи ҷараён барои низоми автомобил», будучи термином, относящимся к разделу электричества. Из раздела аэродинамики пришел термин «прижимная сила – қувваи фишордиҳанда», в качестве одного из главных параметров стабильности автомобиля на высоких скоростях. Вязкость является термином гидродинамики, характеризующим параметры технических жидкостей, - таких, как *масло*, *антифриз* (*равган* , *махдули*

зидди ях) и *crankshaft*, *зонувард* (мили линг), *коленчатый вал* является неотъемлемой частью двигателя внутреннего сгорания (дизельного и бензинового). Итак, термины, которые обозначают вышеназванные понятия, имеют тесные понятийные связи.

Последовательность признаков термина определяется его главной функцией наименования понятия. Объективность содержания понятия делает термин, который его отражает, в большинстве случаев стилистически нейтральным, не имеющим каких-либо дополнительных ассоциаций. Рассмотрим пример: *As the engine can be separated from the drivetrain when necessary, the power source for both the engine and motor can be utilized optimally, meaning there is also no loss from engine friction when regenerating with the engine separated from the power train or during EV driving.*

Поскольку двигатель может быть отдален от трансмиссии, когда это необходимо, источником питания для машины и двигателя становится электропривод, и работа механизма происходит оптимальным образом вследствие отсутствия потерь на трение в двигателе, освобожденном от силовой передачи, и вождение происходит в электрическом режиме.

Азбаски муҳаррик аз занҷири ҳаракатдиҳанда метавонад дур монад, дар ҳолати зарурат, ба ҳайси манбаи таъминоти мошин муҳаррики барқӣ хизмат мекунад, ки ин кори механизмо самаранок гардонда, дар натиҷаи кам шудани соиш дар муҳаррики аз талафоти қувва озодиқуда ба вҷуд намеояд ва рондан дар реҷаи барқӣ амалӣ мешавад.

В третьем разделе первой главы «**Периодизации автомобильной терминологии в разноструктурных языках**» - рассматривается структурирование лексических единиц (ЛЕ) в семантические поля – это один из самых наглядных способов систематизации знаний в языке. Под **семантическим полем** ученые обычно понимают фрагмент действительности, который выделяется в человеческом опыте и имеет аналог в языке в образе автономной лексической системы.

Существуют различия между полями понятийными - системами взаимосвязанных понятий, которые систематизированы вокруг центрального понятия, и лексическими - гнездами слов, которые являются производными от одного объединяющего слова. Понятийные поля, обладающие наибольшим значением в терминоведении, разделяются на 1) гипонимические (либо логические), которые базируются на классификации понятий, к примеру, *engine – мотор - муҳаррик: pilot engine, jet engine, gas-engine, internal-combustion engine, donkey-engine; мотор* бобины - *муҳаррики қувили барқ, мотор многократного действия - муҳаррики бисёр истифодашаванда, pilot engine мотор разворота антенны - муҳаррики тобдиҳандаи антенна, мотор-барабан - муҳаррик-қувили автомобил; автомобили сабукрав,*

автомобили боркаши т.д; и 2) ассоциативные, которые основаны на психологических ассоциациях понятий, к примеру, *мотор - мощность, запуск, автомобиль, бензин/ engine – jet, motor, car, diesel/лостик – лостики рӯйӣ, резин, чархи пушти, дандонаҳои лостик* и т.д. Анализ подтверждает, что несмотря на важность роли гипонимических, иерархических отношений между понятиями, при усвоении специальности, в практике работы специалиста на первый план выходят ассоциативные отношения, являющиеся более характерными для мышления специалиста.

Диахроническое изучение определенных полей и микрополей терминов дает возможность определить время и специфику зарождения и развития терминологий. Диахрония (от греч.διὰ — через, сквозь и χρόνος — время) является совокупностью лингвистических методов, которые направлены на исследование фактов языка в аспекте их исторического развития.

Автомобильные термины являются достаточно новыми, в современный период идет процесс активного формирования автомобильной терминологии. Диахроническое исследование терминополья "устройство автомобиля" позволяет его систематизировать и определить дальнейшие пути развития автомобильной терминосистемы.

Автомобильная лексика появилась на рубеже XIX-XX веков во время активного развития технологий и повсеместной индустриализации.

Проанализируем архилексему "автомобиль" в таджикском, русском и английском языках. В английском языке термин "automobile" появился в 1883 г. вначале в качестве прилагательного. И только к 1890 году возникло существительное, которое означало "самодвижущееся транспортное средство".

В русском языке мы видим похожую ситуацию, так как это слово является заимствованием из французского языка, относящимся по времени к рубежу XIX-XX вв. Однако разница состоит в том, что данное слово являлось существительным и субстантивация, как в английском языке, не нуждалась.

По этимологии термин «автомобиль» произошел от французского слова *automobile*, основанного на древнегреческом слове *αὐτός* (*autós*, "сам-худам") и латинском *mobilis* ("подвижный-харакаткунанда"), он означает транспортное средство, которое перемещает себя самостоятельно. Альтернативное название автомобиля - «саг». Предполагается, что оно происходит из латинского: *sagrus* или *sagum* или слова, взятого из среднеанглийского языка: *saige* ("телега-ароба"), В свою очередь, на базе этих слов, произошло слово *kaagos* (колесница-чарха). В таджикском языке слово «автомобиль» заимствовано из русского языка в начале XX века, и обозначает техническое средство. На определенном от-

резке времени использовался эквивалент этого слова, который называли «автомобиль», но со временем, с развитием технологий, данное значение получило название «мошин, наклиёт, худрав». Таким образом, мы можем провести диахронический анализ автомобильной терминосистемы в английском и русском языках. В таджикский язык основная масса терминов данной терминосистемы приходила из русского языка, как из языка-посредника, имеющего самое широкое распространение из иностранных языков в таджикоязычной среде. Изучаемая терминология условно разделяется на четыре периода, которые характеризуют главные этапы развития легковых автомобилей: до 1889 г.; 1889 - 1934 г.; 1934-1975 г.; 1975- по настоящее время.

Вторая глава «**Структурные параметры автомобильной терминологии**» исследует формально-структурные типы терминов, принадлежащих к автомобильной терминологии на материале таджикского, русского и английского языках. Нами собран материал, содержащий сведения о структурных типах терминов, поясняя, что в каждой сфере терминологии можно вычленить две главные группы терминов: слова (являющиеся простыми, производными, сложными) и словосочетания (являющиеся многословными, полилексемными единицами). Анализ англоязычной терминологии «устройство легкового автомобиля и его главные параметры» демонстрирует такую пропорцию монолексемных единиц по отношению к полилексемным: 29 лексем и 119 словосочетаний, что составляет 19,59% и 80,41% относительно общего числа исследуемых лексических единиц (1000).

Таджикская автомобильная терминосистема дает следующее соотношение: 45 лексем и 103 словосочетания, или 30,4% и 69,6% относительно общего числа исследуемых лексических единиц (1000).

Русская автомобильная терминосистема включает 49 лексем, 98 словосочетаний и 1 аббревиатуру, что дает 33,1%, 66,23% и 0,67% относительно общего числа лексических единиц (1000).

Первый раздел «**Простые термины**», содержит сведения по числу терминов, состоящих из одного слова, является довольно разнородным. Простые (иначе – корневые) термины являются однословными терминами, чья основа и корень одинаковы. Монолексемные простые единицы в терминопле английского языка включают 16 лексем (55,17% согласно общему числу однословных терминов): *tyre, power, stroke, spring, turbine, piston, wheel, valve, torque, body, cylinder, strut, bonnet, clutch, horn, automobile*. Сам термин «*automobile*» был полностью взят из французского языка, таким образом по нашему мнению, его следует причислить к числу простых однословных терминов.

Таджикская терминология содержит 16 лексем, являющихся простыми словами (35,56% от общего числа монологемных единиц): *кува, фанар, лостик, дар, устувона, фишиор, шайр, чарх, тасма, бонг, ҳолат, бадан, килоч, поя, тир, фишанг*.

Русский материал содержит 28 простых монологемных единиц (57,14% согласно общему количеству монологемных единиц): *форсунка, такт, шина, мост, поршень, турбина, шатун, колесо, цилиндр, бампер, клапан, трансмиссия, спидометр, капот, салон, лонжерон, домкрат, педаль, торсион, крыло, дверь, кузов, молдинг, люк, иммобилайзер, спойлер, рессора, рейлинг*.

Как следует из анализа, русская терминология автомобиля более развита, нежели таджикская. Причиной этому является прогресс в производство автомобильной промышленности в регионах РФ.

Второй раздел «**Производными**» (аффиксными) терминами считаются однословные термины, чья основа включает корень и аффиксы.

Английское терминопле «устройство легкового автомобиля и его главные параметры» включает 9 лексем, принадлежащих к производным, что составляет 31,03% от общего числа: *viscosity, demister, ignition, damper, transmission, supercharger, carburettor, immobilizer, spoiler*.

Таджикское терминопле содержит 19 слов данного структурного типа (42,22%): *часпак, галтак, чарозак, гупчак, тирча, тугмача, сӯзишворӣ, ростгар, танзимгар, тасбитгар, навсонгар, афрӯзгар, мирогар, устувона, гардона, меҳвар, гардиш, кӯбиш, бадана*. В таджикской терминологии структура производных слов показала наличие в основном субстантивизирующих суффиксов: *-ак, -ча, ворӣ, -гар, -вар, -она, -иш*.

Русское терминопле содержит 14 производных слов (28,58%): *мощность, вязкость, жесткость, зажигание, маховик, впрыск, подрамник, подвеска, сцепление, амортизатор, карбюратор, брызговик, стойка, вариатор*. Здесь задействованы такие словообразовательные суффиксы, как *-ость, -ние, -ик, -ник, -тор, -ка*, а также префиксы *за-, в-*. Это приводит нас к выводу, что все три сопоставляемых языка достаточно активно используют аффиксацию в процессе словообразования.

Третий раздел «**Сложные термины**». Сложными терминами являются термины, содержащие в своем составе не меньше, чем две корневые морфемы.

В ходе анализа английской терминологии мы установили факт сложности 4 слов (13,8%): *speedometer, windscreen, tachometer, odometer*.

Анализ таджикской терминологии выявил наличие 10 сложных слов (22,22%): *забткунанда, сардкунанда, суръатсач, дуриумор, оинагармкун, оинабардор, оинатозакунак, кашиидиҳанда, офтобгардон, садопасткунак*.

Анализ русской терминологии показал присутствие 7 сложных лексических единиц (14,28%): *стеклоочиститель, одометр, стоп-сигнал, вискомуфта, климат-контроль, автомагнитола, тахометр*.

Полилексемные единицы, которые представлены в данной работе, были классифицированы по количеству содержащихся в них компонентов. В качестве компонентов были рассмотрены лишь знаменательные слова.

Третья глава «**Семантические параметры автомобильной терминологии**», состоящая из пяти разделов исследует вопросы семасиологического терминоведения, связанных с семантикой специальных лексических единиц, модификацией их семантики и семантическими явлениями.

Там же изучаются различные языковые явления в рамках анализируемой терминологии (включая синонимию и вариантность, полисемию, омонимию, антонимию, паронимию и гипонимию).

Первый раздел «**Синонимические автомобильные термины**» определяет, синонимы (словосочетаний) с одним и тем же, либо похожим смыслом, также их использование, различными учеными трактуется неодинаково.

Несмотря на многообразие различных формулировок и указание критериев синонимичности, в большей части случаев синонимы устанавливаются в качестве различных по звучанию, но тождественных либо близких по смыслу слов, употребляемых для распознавания таких нюансов, как смысловые и стилистические [см. работы Евгеньевой 1966, Шмелева 1973, Лайонз 1978, Ярцевой 1990, Апресяна 1995].

В анализируемой английской терминологии синонимические связи получают высокое развитие - на 139 терминов приводится 398 синонимов. В то же время в таджикской терминологии соотношение синонимов таково, что на 108 терминов приходится 245 синонимов, а в русской – на 105 терминов приходится 176 синонимов.

Таджикская автомобильная терминология показывает более низкий уровень синонимии, чем английская. Как указывалось выше, здесь уровень синонимии равен 72,97% от общего числа терминов

В процессе анализа было обнаружено 6 вариантов в таджикском языке:

1) графические варианты содержат 1 лексему: шамъафрӯз – шамъафрӯзак;

2) морфологические варианты (3 лексем) – *оинагармкун* - *оина гармкун*, *оина назороти қафо* – *оина назораи қафо*, *танзимак* – *танзимгар*;

3) морфолого - синтаксические варианты (2 единицы): например, *зарбгардон* – *зарбгир*, *гираи часбӣ* – *часбонак*.

В гораздо большем количестве были обнаружены дублеты - 56 лексем, к примеру: *оинаи назорати қафо*- *қафонамо*, *тозакунак* – *чорубак*,

равган поло - равган софқунанда, садонишонак – садонастунак, қубур – лӯла, шишатозакунак – қорӯбак, чархпӯш – гилгир, тиргак – поя, тобиши ранг – ҷило, тир – меҳвар, печак қарқара - галтак, супон – шайр, наварди танзимак – муштивард, сарҷархак – гардона, сарпӯшак – қулоҳак, зонувард - мили линг, коса – каф, гупчак - гарда, гудол – чала, чанггир – губоргир, асбоби тақтир - василаи ислоҳ, тақвияткунанда – неругир, асбоби озмоишкунанда - санҷаи чанқора, кувили барқ – афрӯзгар, хозин - чаголгир, васлқунӣ – пайвастуқунӣ, поло – тозакунак, лой – дарзбанд, гира– рикобак, танӯр– гармунак, шох-нук, чак – борбардор, танзима - муҳаррики берунтана, муҳофиз – ниғаҳдор, часпак – дӯнгӣ, ҳаракат – интиқол, марҳила – замон, гардиш - тоб хӯрдан, сӯхтпош -пошанда, са- тил – зарф, канор – паҳлу, данда - чархдандаи кӯчак и др.

Из подобных синонимов 9 дублетов принадлежат к разновидности разноязычных. Это большей частью, пары терминов заимствование в таджикский язык из русского как посредника и персоязычных неологизмов, например *муваллид – генератор, сардкунак – радиатор, сухтомо - карбидатор, антенна – мавҷгир, устувонавӣ- цилиндрӣ, суръатсанҷ – спидометор, қувва - энергия* др.

В общем в таджикской автомобильной терминосистеме было обнаружено 65 дублетов (26,53%).

Уровень синонимии в русской автомобильной терминосистеме несколько ниже, чем в таджикской и равен 70,95% от общего числа терминов: на 105 терминов обнаружено 176 синонимов.

Типичной для русской автомобильной терминосистемы является абсолютная синонимия, представленная вариантами и дублетами. Русская терминосистема содержит 33 варианта и представлена следующими разновидностями:

1) морфологическими вариантами (1 единица), пример: *стойка Макферсона/стойка Макферсон;*

2) словообразовательными вариантами (3 единицы), пример: *иммобилайзер/ иммобилизатор; сходжение колес /сходимость колес;*

3) синтаксическими вариантами (2 единицы): *панель приборов/ приборная панель; дизельный двигатель/двигатель дизеля;*

4) морфолого-синтаксическими вариантами (27 лексем), включающими такие виды, как:

а) эллиптические варианты (17 единиц), к примеру, *колесная база/ база; декоративный колпак колеса/ колпак колеса/ колпак; свеча зажигания/ свеча; двигатель внутреннего сгорания/ двигатель;*

б) композитные варианты (3 термина), к примеру: *коленчатый вал/ коленвал; распределительный вал/ распределительный вал; электрический стеклоподъемник/ электростеклоподъемник;*

в) аббревиатурные варианты, среди которых были выделены акронимы (7 терминов): *антиблокировочная система тормозов/АБСТ*.

Необходимо заметить, что русская автомобильная терминосистема содержит большее количество разновременных дублетов, чем английская и таджикская.

Исследование синонимии автомобильных терминов в английском, русском и таджикском языках дает возможность прийти к выводу, что исследуемые термины обладают высоким уровнем синонимии.

Материал исследования обнаружил, что английская автомобильная терминосистема содержит большей частью абсолютную синонимию (вместе с вариантами и дублетами). Но это не в полной мере можно отнести к русской автомобильной терминологии, которая содержит условные и абсолютные синонимы в почти одинаковой пропорции, и никак нельзя отнести к таджикской, в которой совсем нет условных синонимов.

Второй раздел – **«Полисемические и омонимические автомобильные термины в таджикском, русском и английском языках»**. Термин «полисемия» происходит от греческого слова *polysemos*, что означает «многозначный». Главное основание, породившее полисемию во всех языках, является очевидным, поскольку однозначная эквивалентность выражения и содержания в естественном языке была бы действительно не экономной и сделала бы сложной для носителей языка его использование. В современной лингвистике полисемантическое слово определяется как, обладающее несколькими связанными между собой значениями, как правило, появляющимися в итоге развития первоначального значения данного слова [Розенберг 1997: 178]. Диссертант анализирует противоположные точки зрения ученых-лингвистов относительно многозначности термина в современной лингвистике, приводя мнения Е.Н. Толикиной, Н.С. Дмитриевой, К.А. Левковской, В. П. Даниленко, Л.Л. Нелюбина, С. П. Афанасьевой и др., и приходит к выводу, что различные значения слов формируют сложное семантическое единство, определяемое лингвистами как семантическая структура слова.

В процессе исследования английской автомобильной терминологии было обнаружено 26 терминов, обладающих более чем одним значением, что дало 17,56% от общего числа терминов, например: *tyre* (*шина; бандаж-лостики рӯй*); *cam shaft* (*кулачковый вал; тормозной распределительный вал - муштард; наварди танзимаки қарордиҳанда*).

Среди полисемичных лексем английского языка, на наш взгляд есть случаи, в которых значения терминов состоят в отношениях гипонимии, например: *lifting jack*, *ground clearance*, *immobilizer ignition distributor*, *towing hitch*.

В таджикском языке в рамках автомобильной терминосистемы развитие полисемии находится на более низком уровне: на 100 проанализированных терминов приходится 18, обладающих более, чем одним значением, что дает нам 12,16% от общего числа терминов. Нами были обнаружены такие случаи полисемии:

тозақунак:

- 1) очиститель;
- 2) фильтр;

интиқол :

- 1) передача;
- 2) трансмиссия ;

сумба:

- 1) поршень ДВС;
- 2) поршень главного тормозного цилиндра;
- 3) поршень амортизатора;

қувва :

- 1) мощность;
- 2) сила;
- 3) энергия;

лӯла:

- 1) стабилизатор;
- 2) трубка;
- 3) шланг;

оина:

- 1) стекло;
- 2) зеркало;

лостик

- 1) шина;
- 2) протектор;
- 3) колея;

поя:

- 1) опора;
- 2) стойка;
- 3) подкладка;

кулоҳак:

- 1) колпак;
- 2) наконечник;

сарпӯш :

- 1) капот;
- 2) крыша;

ҳаракат:

- 1) привод;
- 2) движение;

бадана:

- 1) каркас;
- 2) кузов;
- 3) блок;

гардиш:

- 1) вращение;
- 2) разворот;
- 3) поворот;
- 4) схождение;
- 5) прекресток;

канор:

- 1) борт (кузова);
- 2) обочина;
- 3) бордюры ;

қўмакфанар:

- 1) амортизатор;
- 2) демпферная пружина;

В полисемичных единицах был найден 1 термин, значение которого находится в отношениях гипонимии - пистун.

Самая маленькая доля многозначных терминов в русской автомобильной терминологии, она составляет 7 лексем, что дает нам 4,72% от общего числа исследуемых терминов, например: *мост* (элемент ходовой части автомобиля, который служит для поддержки рамы либо кузова и обладающий свойством восприятия всех сил, функционирующих между подвеской и колесами; 2) сборочная единица, которая включает в себя мост, и, кроме того, колеса и детали для их привода либо управления).

Изучение явления полисемии обнаружило достаточно низкий уровень многозначности автомобильной терминологии в трех языках. Следовательно, мы можем сделать вывод о близости большинства терминов этой сферы к классическим согласно критерию однозначности.

Вместе с полисемией в терминопле «устройство легкового автомобиля и его главные параметры» было выявлено также явление омонимии.

В английской автомобильной терминологии было найдено 4 случая омонимии, например: омоним *clutch* – сцепление, *clutch - 1*) гнездо с яйцами, 2) выводок, потомство.

В таджикской автомобильной терминосистеме была выявлена 1 пара омонимов: *тега* – столбик/тега – лезвие.

В данном случае можно утверждать, что здесь имеет место распад полисемии, ставший причиной формирования омонимов.

В рамках русской исследуемой терминологии были обнаружены следующие омонимы: *капот* (как *покрышка моторного отсека*)/ *капот домашняя женская одежда, халат* (устар.).

На наш взгляд, здесь также на лицо проявление распада полисемии, что стало причиной образования омонимов.

По результатам исследования особенностей омонимов, относящихся к понятийному полю «устройство легкового автомобиля и его главные параметры», было определено присутствие омонимов в английской, таджикской и русской терминологиях. Итого, на 4 английских термина приходится 11 омонимов, что дает 2,70% от общего числа терминов. На 1 таджикский термин приходится 2 омонима, что дает 0,67%. На 1 русский термин – также 2 омонима и 0,67%.

Необходимо заметить, что выявленные случаи омонимии в английской, русской, таджикской, терминологиях принадлежат к явлению так называемой межотраслевой омонимии, то есть, относятся к разным сферам науки и отраслям деятельности и применяются только лишь в рамках терминологической системы, включающей их отрасли.

Третий раздел «**Антонимические автомобильные термины в английском, русском и таджикском языках**». В языке вся лексика является системной, и антонимия – это одно из существенных выражений системных связей языка и мышления.

Слова и их семантика живут не раздельно друг от друга, они соединены в нашем сознании в разные группы, причем причина для группировки – это сходство либо различие как прямая противоположность по сходной семантике.

Суть антонимических отношений в лексике состоит в противопоставлении смысловых отличий слов согласно единственному отличительному признаку при участии противоположных чем их значения, по этой причине антонимические отношения считаются подтипом системных отношений.

Результаты исследования показали, что английская автомобильная терминология содержит 6 пар антонимов. В их числе выделяются векторные пары антонимов (*inside rear-view mirror* /*outside rear-view mirror*); комплементарные пары антонимов (*part-time four-wheel drive* / *full-time all wheel drive*); окказиональные пары антонимов (*dipped beam* - *main beam*).

Последнюю антонимическую пару можно назвать самой частотной по использованию. Но при этом такие же антонимические отношения можно выразить при помощи формально различных средств, формирующих варианты. Тем самым, возможно образование и таких пар, как, к примеру, *de-*

pendent wheel suspension/independent wheel suspension. В подобном случае их уже можно считать контрадными антонимами.

Таджикские антонимы в рамках автомобильной терминологии во многих случаях воспроизводят семантическую специфику английской антонимии.

Среди антонимических значения автомобильной терминологии таджикского языка нами было установлено 6 пар терминов противоположного значения, в число которых входят:

векторные:

равшании наздик - равшании дур,

оинаи пеш – оинаи қафо,

чангаки чархҳои пеш - чангаки чархҳои қафо,

автомобили сабукрав – автомобили боркаш.

лостики тӯй– белостики тӯй

Из контекстуальных антонимов в таджикской терминологии была выявлена 1 пара: *оинаи назорати қафо - оинаи назорати қафои даруни толор*.

Русская автомобильная терминология также содержит 6 пар антонимов с выражением векторной противоположности, например *прижимная сила/ подъемная сила*. Парой контрадной противоположности являются термины *зависимая подвеска - независимая подвеска*.

Русская автомобильная терминология включает 1 пару контекстуальных антонимов: подключаемый полный привод - постоянный полный привод.

В аспекте структурной классификации антонимы разделяются на разнокорневые, которые выражают противоположность различными основами и однокорневые, чья антонимичность выражается при помощи взаимно противоположных по значению приставок, присоединяющихся к одному и тому же слову, или с помощью прибавления приставки, которая придает исходному слову противоположное значение. Анализируемый материал всех трех языков обнаруживает как разнокорневые, так и однокорневые антонимы.

Реализация антонимии разнокорневых терминов происходит при помощи семантики опорных элементов. Противопоставленность однокорневых полилексемных структур передается с помощью аффиксации: в английском, приставкой **out-**, в таджикском - **бе-**, в русском **не-**.

По результатам проведенного исследования мы можем говорить об антонимии как о подтипе системных отношений, характерном для автомобильной терминосистемы английского, таджикского и русского языков. Согласно классификации по дифференцированию чем можно различать 3

типа терминов-антонимов в рамках автомобильной терминологии: векторные (характерные для всех трех языков), комплементарные (характерные только для английского и таджикского языков), контрарные (свойственные лишь русскому языку). Во всех трех языках существуют контекстуальные антонимы.

Четвертый раздел «**Паронимические автомобильные термины**». Рассматривает однокоренные слова, являющиеся близкими по звучанию, но не совпадающими в значениях – это паронимы (из греч. para - возле, опута - имя). В рассматриваемом терминологическом материале случаи паронимии не встречались.

Пятый раздел «**Гиперо-гипонимические отношения в рамках автомобильной терминологии**». Гипонимия вместе с синонимией и антонимией относятся к основным семантическим отношениям. Гипонимию определяют в качестве отношения частного и общего понятий. Лексема, имеющая более общее (абстрактное) значение, называется гиперонимом, лексема, имеющая более частное (конкретное) значение-гипонимом. Диссертант, проведя анализ, установил, что английская АТ включает 8 гиперонимов, 2 гипонима, при этом являющиеся гиперонимами по отношению к другим терминам; следовательно, на 10 гиперонимов существует 23 согипонима. Таджикская АТ терминологическая содержит 7 гиперонимов, на которые приходится 25 согипонимов. В русской АТ гиперо – гипонимические отношения имеют совпадение с аналогичными отношениями, которые описаны в английском языке, то есть, на 10 гиперонимов приходится 23 согипонима. Таджикская терминологическая «устройство легкового автомобиля и его главные параметры» содержит 7 гиперонимов, на которые приходится 25 согипонимов.

Харакат :

суръаткуттии таъйирдихандаи харакат ,
харакати қафо.

Мухаррик :

мухаррики дарунсӯз.

Поя :

пояи гупчак,
пояи бадана,
пояи кумакфар,
пояи маркази,

Бадана :

баданаи устувоноҳои мухаррик,
баданаи соқа,
баданаи гидравлики,

Фишанг :

фишангӣ бодомаки гардиш,
фишангӣ сагаки гардиш,
фишангӣ чархон,
фишангӣ овезон,
фишангӣ рӯифаршии тағйирдихандаи интиқоли ҳаракат,
фишангӣ тағйир додани ҳаракат,
фишангӣ иваз кардани ҳаракат,
фишангӣ идоракунии худкори суръат,
фишангӣ дасти,
фишангӣ калиди корандози нишондихандаи гардиш.

Поло:

равғанполо,
сӯзишвориполо,
чанг(ғӯбор)поло.

Хавополо

хавополои коркардашуда.

В заключении исследования научных источников по языкознанию и терминоведению мы пришли к выводу, что среди ученых не существует единого мнения о природе термина, поскольку ему даются различные определения. В данной работе мы брали за исходную точку первичность терминологической системы, а термин, в то же время, – это часть терминосистемы. Тем самым, термин является специальной номинативной лексической единицей (слово либо словосочетание) специализированного языка, принимаемого для точного называния специальных понятий.

Формирование автомобильных терминосистем имеет тесную связь с продолжающимся прогрессом технологий и социума. На данный момент автомобильная терминология продолжает активное формирование и одновременно имеет системность. Логико-понятийное исследование дает возможность констатации факта преобладания в автомобильной терминосистеме категории предметов (узла, агрегата, детали) в сопоставляемых языках. Менее используемой является категория параметров. Автомобильная терминология в качестве системы имеет следующие признаки: 1) целостность, поскольку включает совокупность понятий этой сферы; 2) структурность, так как обладает иерархической структурой; 3) связность, поскольку отображает логические связи между элементами системы понятий. Связность демонстрируется родовидовыми отношениями, выражающимися в большей степени с помощью двухкомпонентных атрибутивных словосочетаний, где ядерный элемент является существительным, а определяющий элемент - прилагательным.

Диахроническое исследование терминологического поля «Устройство легкового автомобиля и его главные параметры» дало возможность выделения четырех периодов в его развитии, подробно описанных во второй главе нашего исследования. И как следствие, появлялась нужда в именовании соответствующих деталей и узлов. В таджикский язык автомобильная терминология пришла из русского языка в 30-ые годы прошлого века. Увеличение автомобильной терминосистемы происходило неравномерно.

Исследование формальной структуры терминов проявляет в термине свойства признаков его языкового субстрата. Формально-структурное исследование показало большую степень наличия моноксемных единиц в русской и таджикской терминологиях, поскольку примерно половина русских слов была заимствована, а большинство таджикских, в свою очередь, были заимствованы из русского языка.

Словообразовательная система исследуемого терминополья обладает хорошим развитием, так как во всех трех исследуемых языках были выявлены примеры простых, аффиксных и сложных слов.

Исследование семантических связей в рамках автомобильной терминологии показало, что в таджикском, русском и английском языках существуют синонимия, полисемия, омонимия, антонимия, гипонимия и паронимия.

Исходя из вышеизложенного, автор считает, что исследуемой терминологии требуется более четкая систематизация и закрепление отдельных понятий за конкретными терминами.

Использованная литература

1.Афанасьева, С.П. Регулярнаяполисемия абстрактных существительных со значением процесса: дис...канд.филол.наук:10.02.04/ Афанасьева Светлана Павловна.-М.,ЛГПИ, 1984. -165 с.

2.Akhmanova, O.S. Slovar' omonimov ruskogo jazyka / O.S. Akhmanova. - 3- e izd., stereotip. — М.: Rus. jaz., 1986. — 448 s.

3.Головин, Б.Н Типы терминосистем и основания их различения/ Б.Н Головин//Межвуз.сб."Термин и слово".Горький: Изд-во ГГУ,-1981.-С.4-11.

4.Даниленко, В.П. Русская терминология/ В.П. Даниленко. Опыт лингвистического описания. - М.: Наука, 1977.- 245 с.

5.Дмитриева, Н.С. К вопросу о традиции и новаторстве в термин ологии/ Н.С. Дмитриева.Уфа: Издательство БашГУ, 1991. -248 с.

6.Джоматов, С.С. Структурно-семантический анализ ирригационной терминологии таджикского и английского языков в сопоставительном пла-

не: дис... канд. филол. наук: 10.02.20/Джаматов Саймиддин Салохиддинович. –Душанбе., 2006. – 140 с.

7.Кудряшов И.А. Теория Языка/ И.А. Кудряшов//Ростов-на-дону.: - 2008. - С. 8-9.

8.Левковская, К.А. Именное словообразование в современн немецкой общественно-политической терминологии и примыкающей к ней лексике/ К.А. Левковская. –М.: Издательство АН СССР, 1960. -164 с.

9. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура/ В.М. Лейчик. изд. 3-е. –М.: Изд-во ЛКИ, 2007. - 256 с.

10. Назарзода, С. Ташаккули истилохоти ичтимой-сиёсии забони тоҷикӣ дар садаи XX/ С. Назарзода. Душанбе: Дониш, 2004. - 302с.

11.Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология/ А.А. Реформатский. М.: Наука, 1959.- 15 с.

12.Розенберг, Дж.М. Словарь банковских терминов/Дж.М. Розенберг М.: Инфра-М, 1997.-360 с.

13.Саидов, Х.А. Сопоставительный анализ военной лексики в таджикском и английском языках: дис. ...канд. филол. наук : 10.02.20/ Саидов Халимжон Азизович. –Душанбе., 2006. -156 с.

14.Султонов, М.Б. Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии: на материале научного наследия IX-XI вв.: дис.....канд.филол.наук:10.02.22/Султанов Мизохасан Баротович.Душанбе., 2008, -323 с.

**Основные положения диссертации
отражены в следующих публикациях:**

Статьи в журналах из перечня ВАК:

1. Соотношение терминов с другими лексическими единицами // Вестник Таджикского национального университета. Серия: филология. 2015.- № 4/9 (185).- С.47-50.

2. Формально-структурный анализ терминополья «устройство легкового автомобиля и его главные параметры»//Вестник Таджикского национального университета. Серия: филология. 2015.- № 4/10 (187).- С.47-50.

3. Соотношения терминов с другими лексическими единицами // Вестник Педагогического университета. Серия: филология 2015. -№4 (65). -С.27-30.

4.Англо-русский-таджикский автомобильный словарь с картинками/ Курган-тубе. Изд-во Эркинжон, ул. Фестивальная 1, 2015. – 76с.

Поступило в печать 05.10.2017. Подписано в печать
05.10.2017. Формат 60x84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.

Гарнитура литературная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 1,6. Тираж 100 экз. Заказ № 252

Отпечатано в типографии ООО «ЭР-граф».
734036, г. Душанбе, ул. Р. Набиева 218.

Тел: (+992 37) 227-39-92. E-mail: r-graph@mail.ru